



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 2 ΜΑΪΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
93

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

898. Περί κυρώσεως της εις Αθήνας την 18ην Μαρτίου 1977 υπογραφείσης μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας Συμφωνίας Μορφωτικής Έκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας. ... 1
899. Περί κυρώσεως της εις Ισλαμαμπάντ την 16ην Δεκεμβρίου 1976 υπογραφείσης μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας. ... 2
900. Περί κυρώσεως της εις Αθήνας την 24ην Μαΐου 1977 υπογραφείσης μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Σουλτανάτου του Ομάν Συμφωνίας Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας. ... 3

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 898

(1)

Περί κυρώσεως της εις Αθήνας την 18ην Μαρτίου 1977 υπογραφείσης μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας Συμφωνίας Μορφωτικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσταμεν:

“Αρθρον πρώτον.

Κυρούται και έχει ισχύν νόμου ή εις Αθήνας την 18ην Μαρτίου 1977 υπογραφείσα, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας, Συμφωνία Μορφωτικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής συνεργασίας της όποιος τό κείμενον εις πρωτότυπον εις την Αγγλικήν γλώσσαν και εις μετάφρασιν εις την Ελληνικήν έχει ως ακολούθως:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic.

guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations already existing between the two countries and wishing to promote their cooperation in the fields of culture, education, science and sports, have resolved to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

With the intent of strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall encourage the cooperation in the fields of education and science.

To achieve this objective, the two Parties shall:

1. encourage and expand the cooperation of institutions of higher education and of science;
2. seek to expand the cooperation and exchanges of scholars and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research;
3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific and cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;
4. grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;
5. facilitate the exchange of experiences in all levels of education and science;
6. encourage exchanges between their respective institutions of books and other publications in the fields of education.

II. CULTURE

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

1. initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;
2. presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas concerts and exhibitions;
3. exchanges of books and other publications in the fields of culture and science;
4. the organisation of exhibitions as well as manifestations in the arts through their respective competent authorities;
5. participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture held by the other Party;
6. cooperation of schools of art, museums, libraries, archives, theatres and other institutions of culture;

7. contact between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;

8. exchanges of experiences and colars concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;

9. the conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries;

10. exchanges of artists and artistic groups.

III. RADIO - TELEVISION - CINEMA

In order to facilitate a broader knowledge of the other country, the two Parties, among other things, shall :

1. facilitate the cooperation of their radio and television services;

2. support the exchange of representatives of the above organisations;

3. exchange radio and television programmes;

4. facilitate the cooperation of their film producing companies;

5. encourage the holding of film weeks and festivals.

IV. SPORTS

The two Parties shall encourage :

1. the participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other Party;

2. the cooperation of their respective sport associations.

V. GENERAL

1. For the purpose of the implementation of this Agreement a Joint Greek-Hungarian Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and in Hungary as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2. The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3. All exchanges foreseen in this Agreement including those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

4. Artistic activities treated on a purely commercial basis shall be regulated outside the frame of this Agreement in accordance with the legislation existing in each country.

5. This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the constitutional provisions of each contracting Party and shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of diplomatic notes to that effect.

6. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either Party, by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In that case this Agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice denunciation by either Party.

In witness whereof, the authorised representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Athens, on the 18th day of March 1977. in two original copies in the english language.

On behalf of the Govern-
ment of the Hellenic
Republic

DIMITRI S. BITSIOS

Minister of Foreign Affairs

On behalf of the Govern-
ment of the Hungarian
People's Republic

FRIGYES PUJA

Minister of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας «περί Πολιτιστικής, Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας».

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ἐδηγοῦνται ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἀναπτύξουν καὶ ἐνδυναμώσουν τὰς ἡδὴ ὑπαρχούσας φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐπιθυμοῦσιν ὅπως προαγάγῃ τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς παιδείας, τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ, ἀπεφάσισαν ὅπως προέλθουν εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

I. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Μὲ τὴν πρόθεσιν ὅπως ἐνδυναμωθῶσιν οἱ μεταξὺ τῶν χωρῶν τῶν δεσμοὶ τὰ δύο μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Παιδείας καὶ τῆς Ἐπιστήμης. Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου τὰ δύο Μέρη θέλουν :

1. ἐνθαρρύνει καὶ διευρύνει τὴν συνεργασίαν τῶν Ἱδρυμάτων Ἀνωτάτης Ἐκπαίδευσως καὶ τῶν Ἐπιστημονικῶν τοιούτων.

2. μεριμνήσει διὰ τὴν διέυρυνσιν τῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων καὶ διδακτικῶν προσωπικῶν Ἀνωτέρας Παιδείας καθὼς καὶ νὰ υποδοθῇ αὐτοὺς εἰς τὰς ἐρεῦνας αὐτῶν.

3. προσκαλεῖται ὅποτεδήποτε τὸ τοιοῦτον θὰ εἶναι δυνατόν, ἀντιπροσώπους τοῦ ἐτέρου μέρους, ὅπως παρίστανται εἰς ἐπιστημονικὰ καὶ πολιτιστικὰ συνέδρια, συνεδριάσεις καὶ ἄλλας συναντήσεις αἵτινες ὁργανοῦνται ἀπὸ μέρους, ἐνὸς τῶν μερῶν.

4. παράτχει ὑποτροφίας καὶ σπουδαστὰς ἐπ' ἀνταλλαγῇ καὶ σπουδαστῶν μεταπτυχιακῶν σπουδῶν πανεπιστημιακοῦ ἐπιπέδου.

5. διευκολύνει τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρῶν καὶ τῆς πείρας καθ' ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαίδευσως καὶ τῆς ἐπιστήμης.

6. ἐνθαρρύνει τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν ἀντιστοιχῶν ἱδρυμάτων αὐτῶν συγγραμμάτων καὶ ἄλλων δημοσιεύσεων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαίδευσως.

II ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Τὰ δύο μέρη θέλουν ἀναπτύξει πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιτύχουν τὴν καλλιτέραν ἀλληλογνωριμίαν αὐτῶν, τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς διαφόρους τομεῖς πολιτιστικοῦ ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ εἰδικώτερον θέλουν ἐνθαρρύνει :

1. πρωτοβουλίας ἀποστοποῦσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἐτέρας χώρας διὰ τῆς μεταφράσεως φιλολογικῶν ἔργων.

2. παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἐτέρας χώρας διὰ τῆς τηλεοράσεως, τοῦ ραδιοφώνου, τῶν θεάτρων, τῶν κινηματογράφων, τῶν συναυλιῶν καὶ ἐκθέσεων.

3. ἀνταλλαγὰς συγγραμμάτων καὶ ἄλλων δημοσιεύσεων εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς ἐπιστήμης.

4. τὴν ὀργάνωσιν ἐκθέσεων καθὼς καὶ ἄλλων ἐκδηλώσεων ἀναφερομένων εἰς τὰς Τέχνας διὰ μέσου τῶν ἀντιστοιχῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν.

5. τὴν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων αὐτῶν εἰς διεθνῆ συνέδρια, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις ἀφορώσας εἰς πολιτιστικὰ ζητήματα καὶ ὀργανουμένας ἀπὸ τὸ ἕτερον μέρος.

6. τὴν συνεργασίαν τῶν Σχολῶν Καλῶν Τεχνῶν, Μουσείων, Βιβλιοθηκῶν ἀρχαίων, Θεάτρων καὶ ἄλλων πολιτιστικῶν ἰδρυμάτων.

7. ἐπαρὴν μεταξὺ ἐνώσεων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, καλλιτεχνῶν γραφικῶν τεχνῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἡθοποιῶν καὶ μουσικῶν καθὼς καὶ ἀντιπροσώπων τοῦ Θεάτρου, τοῦ κινηματογράφου καὶ μουσικῶν ἐταιρειῶν.

8. τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπειρῶν, ἐπιστημῶν, ἀπασχολούμενων μὲ μουσειακὰς συλλογὰς καὶ μὲ τὴν διατήρησιν τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ τῆς πολιτιστικῆς περιουσίας.

9. τὴν διεξαγωγὴν ἐρευνῶν διὰ τῆς παροχῆς τοῦ δικαιώματος εἰσόδου συμφώνως πρὸς τοὺς κρατοῦντας εἰς ἐκάστην χώραν κανονισμοὺς εἰς Ἀρχαία καὶ εἰς Δημοσίας καὶ Πανεπιστημιακὰς Βιβλιοθήκας.

10. ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ομάδων.

III. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟΝ — ΤΗΛΕΟΡΑΣΙΣ — ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς εὐρυτέρας γνωριμίας τῆς ἐτέρας χώρας, τὰ δύο μέρη, μεταξὺ τῶν ἄλλων, θέλουσι:

1. διευκολύνει τὴν συνεργασίαν τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως.

2. ὑποστηρίξει τὴν ἀνταλλαγὴν ἀντιπροσώπων τῶν κατὰ τὰ ἀνωτέρω ὀργανισμῶν.

3. ἀνταλλάξει προγράμματα ραδιοφώνου καὶ τηλεοράσεως.

4. διευκολύνει τὴν συνεργασίαν τῶν ἐταιρειῶν τῶν, κινηματογραφικῆς παραγωγῆς.

5. ἐνθαρρύνει τὴν ὀργάνωσιν ἐβδομάδων κινηματογράφου καὶ φεστιβάλ.

IV. ΑΘΛΗΤΙΚΑ

Τὰ δύο μέρη θέλουσι ἐνθαρρύνει:

1. τὴν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων τῶν εἰς διεθνῆ ἀθλητικὰ γεγονότα εἰς συναντήσεις καὶ εἰς διαγωνισμοὺς ὀργανουμένους ὑπὸ τοῦ ἐτέρου μέρους.

2. τὴν συνεργασίαν τῶν ἀντιστοιχῶν ἀθλητικῶν ὀργανώσεων αὐτῶν.

V. ΓΕΝΙΚΑ

1. πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης μία Μικτὴ Ἑλληνο—Οὐγγρική Ἐπιτροπὴ θέλει δημιουργηθῇ ἥτις καὶ θέλει συναντᾶται ἐν ὁλομελείᾳ ἀπαξ καὶ ἑκάστα δύο ἔτη ἐναλλάξ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὴν Οὐγγαρίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπεξεργασθῇ τὰς λεπτομερείας τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καθὼς καὶ τοὺς οικονομικοὺς ὅρους τούτων.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων τὰ ὅποια θὰ ἔχῃ ἐπεξεργασθῇ ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ λάβῃ χώραν μέσῳ τῶν διπλωματικῶν ὁδῶν τῶν δύο μερῶν.

3. Ἀπασαὶ αἱ ἀνταλλαγαὶ αἱ ὅποια προβλέπονται εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην περιλαμβανομένων καὶ ἐκείνων τῶν καλλιτεχνῶν καὶ τῶν καλλιτεχνικῶν ομάδων θὰ εἶναι ἐπ' ἀμοιβαιότητι.

4. Αἱ καλλιτεχνικαὶ δραστηριότητες αἱ ὅποια διεξάγονται ἐπὶ ἀποκλειστικῶς ἐμπορικῆς βάσεως θέλουσι διακονοῦνται ἐκτὸς τῶν ὁρῶν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ συμφώνως πρὸς τὴν εἰς ἐκάστην χώραν ἐπικρατοῦσαν νομοθεσίαν.

5. Ἡ συμφωνία αὕτη θέλει κυρωθῇ ἢ ἐγκριθῇ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ θέλει λάβῃ ἰσχὺν τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διπλωματικῶν διακοινώσεων περὶ τοῦ τοιούτου.

6. Ἡ συμφωνία αὕτη θέλει ἰσχύει ἀορίστως. Δύναται δὲ νὰ καταργηθῇ ἀπὸ ἐκάτερον τῶν μερῶν διὰ διακοινώσεως καταργηθείας πρὸς τὸ ἕτερον μέρος. Εἰς τὴν τοιαύτην περίπτωσιν ἡ Συμφωνία θὰ παραμῇν ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήξεως τῆς διακοινώσεως καταργηθείας ἀπὸ τὸ ἕτερον μέρος.

Εἰς πίστῳσιν τούτων, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο μερῶν ὑπέγραψαν τὴν συμφωνίαν ταύτην παρθέσαντες τὰς δεούσας σφραγίδας ἐπ' αὐτῆς.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Οὐγγαρίας
FRIGUES PUJA
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜ. ΜΗΤΣΙΟΣ
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

* Ἀρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἀρθρου V/1 αὐτῆς, προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

* Ἀρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ πρῶν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΙ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ εἰσέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 899

Περί κυρώσεως της εις Ίσλαμαμπάνι την 16ην Δεκεμβρίου 1976 υπογραφείσης, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ίσλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ένωμένως μετά της Βουλής, άπεφασίσταμεν:

Άρθρον πρώτον.

Κυρεῖται καί ἔχει ἰσχὺν Νόμος ἡ εἰς Ίσλαμαμπάνι τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 υπογραφείσα, μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ίσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας, τῆς ἐπὶ τῆς τοῦ καίμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing between the two countries and

Wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports.

Have resolved to conclude the present Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article 1.

The two Parties shall encourage the cooperation in the fields of science and education. To achieve this objective, the two Parties shall:

1. encourage and expand the cooperation of institutions of Higher Education and state scientific institutions;

2. Encourage the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of Higher Education, as well as assist them in their research;

3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties.

Article 2.

Each Government shall facilitate in its country the provision of scholarships to the citizens of the other country for University or post-graduate studies, scientific research and specialist training.

Article 3.

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

1. Initiatives aiming at spreading the literature of the other country;

2. The exchange of information between the cultural institutions of the two countries;

3. Presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres;

4. Exchanges of books and other publications in the fields of culture and science;

5. Lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sports meetings through their respective competent authorities;

6. Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture, held by the other Party;

7. Exchanges of experiences and exchange visits of specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;

8. The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries.

Article 4.

The two Governments shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of the respective countries.

Article 5.

The two Governments shall encourage and facilitate development of tourism between the two countries with the aim of promoting mutual understanding between the peoples of their countries.

Article 6.

The two Parties shall facilitate the cooperation of their mass media and especially they shall encourage:

1. the cooperation between the press and radio-television institutions of the two countries;

2. the exchange of visits of representatives of the Press and Radiotelevision Institutions;

3. the exchange of Press material radio and television programmes.

Article 7.

1. The two countries shall convene periodical meetings for the purpose of establishing appropriate programmes for the implementation of this Agreement.

2. The implementation of the provisions of the programmes shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3. Each country shall facilitate the arrangement of other activities in its territory not specifically mentioned in this agreement which are in accordance with the spirit of the Agreement.

Article 8.

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitely with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legal requirement;

2. This Agreement shall remain in force until six months from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

Done in Islamabad on the Sixteenth day of December 1976 in the original copies in the English language.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan
(ABDUL HAFEEZ PIRZADA) Minister for Education and Provincial Coordination

For the Government of the Hellenic Republic
(DIM. S. BITSIOS) Minister of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν επί θεμάτων μορφωτικής συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνησις της Ελληνικής Δημοκρατίας, καὶ ἡ Κυβέρνησις της Ισλαμικής Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν,

Καθοδηγούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὑφισταμένους φιλικὰς σχέσεις, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ προαγάγουν τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν, εκπαιδευτικόν τομεῖς καὶ τοὺς τομεῖς μέσων ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ,

Ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν παρούσαν Μορφωτικὴν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν ὅτι ἔπεται:

"Ἀρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη ὁφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς ἐπιστημονικὸν καὶ εκπαιδευτικὸν τομεῖς. Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ στόχου τούτου, τὰ δύο Μέρη ὁφείλουν:

1) Νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν Ἀνωτάτων Ἐκπαιδευτικῶν Ἰδρυμάτων καὶ Κρατικῶν Ἐπιστημονικῶν Ἰδρυμάτων.

2) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ μελῶν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἀνωτάτης Παιδείας, ὡς καὶ νὰ βοηθοῦν τούτους εἰς τὴν ἐρευνᾶν των.

3) Νὰ προσκαλοῦν, ὅποτε τοῦτο εἶναι δυνατόν, ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ τὴν παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν συνεδρίων, διαπλέξεων καὶ ἄλλων συναντήσεων ὁργανουμένων ὑπὸ ἑνὸς τῶν Μερῶν.

"Ἀρθρον 2.

Ἐκάστη Κυβέρνησις ὁφείλει νὰ διευκολύνῃ εἰς τὴν χώραν τῆς τὴν παροχὴν ὑποτροφιῶν εἰς πολίτας τῆς ἄλλης χώρας διὰ Πανεπιστημιακὰς ἢ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς, ἐπιστημονικὴν ἔρευναν καὶ ἐκπαιδεύσιν εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων.

"Ἀρθρον 3.

Τὰ δύο Μέρη ὁφείλουν νὰ ἀναπτύξουν, μὲ σκοπὸν νὰ γινῶσι καλύτερον τὸ ἓν τὸ ἄλλο, τὴν συνεργασίαν των εἰς διαφόρους τομεῖς ἀμοιβαίῳ μορφωτικοῦ ἐνδιαφέροντος, καὶ εἰδικώτερον ὁφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν:

1) πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν ἐξάπλωσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἄλλης χώρας,

2) τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξὺ τῶν μορφωτικῶν ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν,

3) παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἄλλης χώρας μέσῳ τηλεοράσεως, ραδιοφώνου, θεάτρων, κινηματογράφων, αἰθουσῶν συναυλιῶν καὶ κέντρων ἐκδόσεων,

4) ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικὸν καὶ ἐπιστημονικὸν τομεῖς,

5) διαλέξεις καὶ ἐκθέσεις, ὡς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις, κινηματογραφικὰ φεστιβάλ, ἀθλητικὰς συναντήσεις μέσῳ τῶν ἀντιστοίχως ἀρμοδίων ἀρχῶν,

6) συμμετοχὴν ἐκπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις σχετικὰς μὲ τὰ μορφωτικὰ προβλήματα, ὁργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

7) ἀνταλλαγὰς ἐμπειρίας καὶ ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων εἰς θέματα μουσειακῶν συλλογῶν καὶ διατηρήσεως τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ μορφωτικῆς κληρονομίας,

8) τὴν διεξαγωγὴν ἐρεῦνης διὰ τῆς θέσεως τῶν κανονισμῶν ἐκάστης χώρας παροχῆς ἀδείας εἰσόδου καὶ μελέτης εἰς ἀρχεῖα, δημοσίαις καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας.

"Ἀρθρον 4.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὁφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν ἐπαφὰς καὶ συνεργασίαν εἰς ἀθλητικὰς δραστηριότητας μεταξὺ ἀθλητικῶν ὁργανισμῶν καὶ ἀθλητῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν.

"Ἀρθρον 5.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὁφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μὲ σκοπὸν τὴν προαγωγὴν τῆς ἀμοιβαίας κατανόησεως μεταξὺ τῶν λαῶν τῶν χωρῶν των.

"Ἀρθρον 6.

Τὰ δύο Μέρη ὁφείλουν νὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν ἀντιστοίχων μέσων ἐνημερώσεως, καὶ εἰδικώτερον ὁφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν:

1) τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὁργανισμῶν τύπου καὶ ραδιοφώνου—τηλεοράσεως τῶν δύο χωρῶν.

2) τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τῶν Ὑπογραμμένων Τύπου καὶ Ραδιοφώνου—Τηλεοράσεως.

3) τὴν ἀνταλλαγὴν ὑλικῶν διὰ τὸν Τύπον καὶ ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν προγραμμάτων.

"Ἀρθρον 7.

1) Αἱ δύο χώραι ὁφείλουν νὰ συγκαλοῦν περιοδικὰς συναντήσεις πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς θεσπίσεως καταλλήλων προγραμμάτων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων νὰ ἐνεργῇται μέσῳ τῶν διπλωματικῶν ὁδῶν τῶν δύο Χωρῶν.

3) Ἐκάστη χώρα ὁφείλει νὰ διευκολύνῃ τὴν ὁργάνωσιν καὶ ἄλλων δραστηριοτήτων εἰς τὸ ἔδαφός της, αἰτιναί, καίτοι δὲν ἀναφέρονται εἰδικῶς εἰς τὴν παρούσαν σύμβασιν, εἶναι ἐν τούτοις σύμφωνα μὲ τὸ πνεῦμα τῆς Συμβάσεως.

"Ἀρθρον 8.

1) Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της, καὶ τελεθῇ ὁριστικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὅτε τὰ Μέρη θὰ ἔχουν γνωστοποιήσει εἰς ἄλληλα τὴν περάτωσιν πάσης ἀνταρκτικῆς νομίμου προϋποθέσεως.

2) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρις ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὅτε τὸ ἓν τῶν Μερῶν θὰ ἔχῃ ἐπιθῶσει εἰς τὸ ἕτερον γνωστοποιήσιν καταγγελίας της.

Συνήφθη ἐν Ἰσλαμαμπάντ, τῇ δεκάτῃ ἑκτῇ Δεκεμβρίου 1976, εἰς πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν
ὕπογραφή

(ABDUL HAFEEZ PIRZADA)

Ὑπουργὸς Παιδείας καὶ Ἐπαρχιακοῦ Συντονισμοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ελληνικῆς Δημοκρατίας
ὕπογραφή

(ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΗΤΣΙΟΣ)

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

"Ἀρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς ὑπὸ τοῦ Ἀρθρου 7 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης συναντήσεως κατεργιζόμενα Πρωτόκολλα—Πρακτικά ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσίευσώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθὲν διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 900

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 ἐπογραφείσης μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν Συμφωνία ὁικονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπαφασίζαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 υπογραφείσα μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν Συμφωνία ὁικονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθοῦς.

AGREEMENT

ON ECONOMIC, CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as «the Contracting Parties») bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples:

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefits,

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic, cultural and technical cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation between the two countries, in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries, and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party,

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission at appropriate level for economic and technical cooperation on order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries.

The joint commission shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Muscat alternately.

The commission may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 7

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon the expiration of said period its validity shall automatically be extended for further periods of five years, unless either of the Contracting Party declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4, unless otherwise expressed in the declaration of intention to terminate the present agreement,

Article 8

This agreement shall enter into force automatically on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Athens on 24th May 1977 in duplicate in English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Hellenic Republic

Dimitri S. Bitsios
Minister for
Foreign Affairs

For the Government of the
Sultanate of Oman

Yousuf Al Alawy Abdullah
Under Secretary
Ministry of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ Οικονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας (καλούμενα ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἐν τῷ παρόντι «τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη») ἔχουσιν ὑπ' ὄψει τὰς φιλικὰς σχέσεις τὰς ἥδη ὑφιστάμενας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν αὐτῶν,

ἐπιθυμοῦσαι τὴν περαιτέρω ἰσχυροποίησιν καὶ προαγωγὴν τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τῶν ἀμοιβαίων ὠφελειῶν,

ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη τῶν δύο χωρῶν ἐκ τῆς στενότερας οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συναφέντησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τοιοῦτους τομείς οἵτινες ἤθελον συμβάλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν τῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ γενικῶς, τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, Δημόσια Ἔργα, Ναυτικὸν Ἐμπόριον, Ναυπηγήσεις, Ἀλυσίαν, καὶ οἰονδήποτε ἕτερον συμφωνηθέντα μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τομέα, λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὰ πλεονεκτήματα ὡς καὶ τὰς συγκριτικὰς ἰκανότητες ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένων προσωπικῶν καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνομόνων ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομείς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνάπτουν, ὡςάκις χρειασθῇ, εἰδικὰς συμφωνίας ἐν σχέσει μετὰ τὴν συνεργασίαν τὴν συνομολογούμενην εἰς τὰ προηγούμενα Ἄρθρα ὡς καὶ εἰδικὰ ἔργα ἥθελον συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων (συμπεριλαμβανομένων τῶν νομικῶν προσώπων) τῶν δύο χωρῶν συμφωνῶντος πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας νόμους καὶ κανονισμούς.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δέχονται νὰ συστήσουν μιστὴν ἐπιτροπὴν καταλλήλου ἐπιπέδου οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἵνα διευκολυνθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἵνα ἀναπτυχθῇ περαιτέρω ἡ οἰκονομικὴ, μορφωτικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ μιστὴ ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζῃ τακτικῶς καὶ ὡς ἤθελε συμφωνηθῇ εἰς Ἀθήνας καὶ MUSCAT ἐκ περιστροφῆς.

Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συστήσῃ οἰανδήποτε δευτερεύουσαν ὑπηρεσίαν (σῶμα) θεωρουμένην ἀπαραίτητον διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων αὐτῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ ἰσχύῃ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεώς αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ. Ἀμα τῇ λήξει τῆς ρηθείσης περιόδου ἡ ἰσχὺς τῆς θὰ παρατείνεται αὐτομάτως δι' ἐτέρας περιόδους πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἐκάτερος τῶν ὧδε Συμβαλλομένων δηλώσῃ ἐγγράφως τὴν πρόθεσιν τοῦ νὰ λύσῃ (καταγγεῖλῃ) τὴν παρούσαν συμφωνίαν ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεώς της.

Ἡ λύσις (καταγγελία) τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἰσχύῃ αὐτομάτως διὰ τὰς εἰδικὰς συμφωνίας τὰς προβλεπομένας ἐν ἄρθρῳ 4, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ρητῶς διατυπῶται ἐν τῇ δηλώσει τῆς προθέσεως λύσεως (καταγγελίας) τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ αὐτομάτως τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς της.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ὁποίων οἱ ὑπογεγραμμένοι ὄντες δεύντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

Συνετάχθη εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 εἰς διπλῶν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἀραβικὴν γλῶσσαν. ἑκατέρω τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀuthenticῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν

YOUSUF AL ALAWY ABDULLAH
Υπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΗΤΣΙΟΣ
Υπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἄρθρον δεῦτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μιστῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα—Πρακτικά ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΙ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΑΟΠΟΥΛΟΣ ΒΙΟΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ	ΚΙΛΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΑΝΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΩΝΑΣ	ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πουλιούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1979 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Άκωνύμων Έταιρειών κ.λπ. ..	»	3.000
8. » » Δελτίο Έμπορικῆς και Βιομηχανικῆς Ίδιοκτησίας	»	200
9. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κ.λπ.	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Άκωνύμων Έταιρειών κ.λπ. ..	»	150
8. » » Δελτίο Έμπ. και Βιομ. Ίδιοκτησίας ..	»	10
9. Για όλα τα τεύχη	»	300

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 3 δρχ., από 9 ως 40 σελ. 8 δρχ., από 41 ως 80 σελ. 15 δρχ., από 81 σελ. και άνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 15 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στό τεύχος Άκωνύμων Έταιρειών και Έταιρειών Περιορισμένης Εύθύνῃς:

Α' Δημοσιεύματα Άκωνύμων Έταιρειών:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Άκωνύμων Έταιρειών ..	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Άκωνύμων Έταιρειών	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 ἐπὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Έταιρειῶν και τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις ..	»	1.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Άκωνύμων Έταιρειῶν ..	»	4.000
6. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Έταιρειῶν	»	1.000
7. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ ἑγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Έταιρειῶν	»	600
8. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ παροχῆς ἀδείας ἐπιτελέσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Έταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Άκωνύμων Έταιρειῶν γενικὰ, και τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται και δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
9. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ παροχῆς πληρεξουσίου τοῦ ἀντιπροσώπου σὲ Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Έταιρειῶν και τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Έταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ συγχωνεύσεως Άκωνύμων Έταιρειῶν	»	10.000

11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου ἐπὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριο πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 Δραχ. | 1.000 |

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς ἐπὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967 » | 1.000 |

Β'. Δημοσιεύματα Έταιρειῶν Περιορισμένης Εύθύνῃς:

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ..	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων και Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων και Σωματείων	»	1.000

II. Στό Τέταρτο τεύχος τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων και λοιπῶν δημοσιεύσεων .. » | 400 |

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στό Τεύχος Άκωνύμων Έταιρειῶν και Έταιρειῶν Περιορισμένης Εύθύνῃς, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικὰ σὲ 5 ο/ο.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράξεως, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/ση του Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογα συνάλλαγμα με επίταξη ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν και Οικονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν και τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στήν Ἀθήνα: στό Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στίς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στό Δημόσια Ταμεία και ἀποδίδεται στό ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τίς 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στίς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζί μ' αὐτὲς στέλνεται και τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ο Γενικὸς Διευθυντῆς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ